

ANTOLOGÍA DE POESÍA TAIWANESA CONTEMPORÁNEA

# VOCES DESDE TAIWÁN

Edición trilingüe: Español/Mandarín/Inglés

Compilador: Lee Kuei-shien • Traducción: Khédija Gadhoum

當代台灣詩選

台灣心聲

三語版: 西/漢/英

編選者: 李魁賢

西譯者: 赫迪雅·嘉德霍姆

Anthology of Contemporary Taiwanese Poetry

## VOICES FROM TAIWAN

Trilingual Edition: Spanish/Mandarin/English

Compiler: Lee Kuei-shien • Translator: Khédija Gadhoum

SEGUNDA EDICIÓN



EDITORIAL CUADERNOS DEL LABERINTO

—ANAQUEL DE POESÍA, n°145—

MADRID • MMXXIV

De la edición © EDITORIAL CUADERNOS DEL LABERINTO  
www.cuadernosdelaberinto.com  
Dirección de la colección: ALICIA ARÉS

Compilador: LEE KUEI-SHIEN  
Traducción al español: KHÉDIJA GADHOUM  
Edición literaria: ALICIA ARÉS

De los poemas © Lee Kuei-shien 李魁賢, Lin Wu-hsien 林武憲, Chuang Chin-kuo 莊金國, Mo Yu 莫渝, Kuo Cheng-yi 郭成義, Tsai Jing-jung 蔡榮勇, Catherine Yen 顏雪花, Li Yu-fang 李玉芳, Lin Lu 林鸞, Jeff, Tân Chhiu Pek 陳秋白, Yang Chi-chu 楊淇竹, Tu Miao-yi 涂妙沂, Chen Hsin-chen 陳秀珍, Tan-in 陳胤, Lin Sheng-bin 林盛彬, Hsieh Pi-hsiu 謝碧修, Chen Ming-keh 陳明克, Lee Chang-hsien 李昌憲, Chang Te-pen 張德本

Diseño de la colección © Absurda Fábula  
www.absurdafabula.com

Fotografía de cubierta © Gagarych (Map of Taiwan)

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra (www.cedro.org; 91 702 19 00 / 3 272 04 45)

Primera edición: Mayo 2017  
Segunda edición: Octubre 2024

I.S.B.N: 978-84-947160-9-6  
Depósito legal: M-13856-2017

Impreso en España.

Editado por  
Cuadernos del Laberinto



www.cuadernosdelaberinto.com

Colaboran:



## PRÓLOGO

Durante mucho tiempo, y de forma inexplicable, la literatura taiwanesa ha pasado desapercibida en los círculos literarios internacionales fuera de Asia, siendo particularmente significativo el caso de España ya que, si profundizamos en su Historia, descubrimos que España colonizó, durante 16 años, el norte de Taiwán (desde 1626 hasta 1642). Sin embargo, desde el punto de vista literario, esta presencia parece no haber despertado interés, hasta hoy en día.

Durante toda mi trayectoria literaria he intentado dar visibilidad a la poesía taiwanesa en la órbita internacional, como puede ser en India, Mongolia, Turquía, América Latina, Bangladesh, Macedonia, etc. Y por supuesto, en España. Por lo tanto, es innegable, que la publicación de la presente antología implica un éxito manifiesto en la transmisión de la cultura taiwanesa en el mundo.

Espero sinceramente que, con la publicación de este libro, la voz del pueblo taiwanés resulte de gran interés a los lectores españoles. Asimismo, por medio de su diversa estética y sus varios contenidos, estas voces, pecunares, procurarán mejorar el recíproco intercambio de la amistad, la simpatía, el amor y la comprensión de ambas culturas.

Quisiera agradecer a la Dra. Khédija Gadhoum, germen de este proyecto, por el gran trabajo de traducción que ha llevado a cabo, e indudablemente, por su intento de construir un sólido puente entre Taiwán y España. También agradezco a la señora Alicia Arés, de la Editorial Cuadernos del Laberinto, por haberse embarcado generosamente en esta exitosa iniciativa intercultural. Y desde luego, destacar, el importantísimo papel que la Oficina Económica y Cultural de Taipei en España ha llevado a cabo en la edición de «Voces desde Taiwán».

Lee Kuei-shien  
17 abril, 2017

## 前言

台灣文學在世界文壇上被嚴重忽視，特別是台灣詩集幾乎沒有在西班牙書店出現。西班牙在1626至1642年間殖民過台灣北部16年，卻在文學交流方面迄今無所表現。

21世紀以來，我以個人有限能力，把台灣詩推向國際詩壇，陸續在印度、蒙古、土耳其、拉丁美洲各國、高棉、馬其頓等國介紹出版台灣詩集，本詩選《台灣心聲》能夠在西班牙出版，特別具有意義。

希望藉由本書出版，讓台灣人的心聲透過詩的表達，能讓西班牙讀者聽到，產生共鳴，增加民間交流的多識、同情、愛與瞭解。詩的旨意，在於經過心心相印的感愛，而深透門在，存也久遠。

感謝Dr. Khedija Gadhoum 擷詩之功，為此書翻譯，搭建台灣與西班牙的文學橋梁，並感謝Cuadernos del Laberinto出版社編輯 Mme. Alicia Arés。也感謝我國駐西班牙台北經濟文化辦事處的支持，讓台灣心聲得以充分表現。

李錫賢

2017.04.14

## FOREWORD

Taiwan literature has been seriously neglected in the world literary circle, especially the Taiwanese poetry almost absent in Spanish bookstore. Spain colonized northern Taiwan over 16 years, from 1626 until 1642, but in the field of literature communication there have not any effected so far.

Since the beginning of the 21st century, I have introduced Taiwanese poetry into international poetry circles, including India, Mongolia, Turkey, Latin American, Bangladesh, Macedonia and other countries. Now, the publication of this book «Voices From Taiwan» in Spain is especially meaningful.

I sincerely hope that by the publication of this book, the voices of Taiwanese people expressed through poetry can be heard by Spanish readers, to induce a resonance, for enhancing the communication of mutual friendship, sympathy, love and understanding. The poems are valuable because the feeling between heart-to-heart can be deepened inside for lasting long.

Thanks to Dr. Khedija Gadhoum for her efforts to translate this book and build a bridge between Taiwan and Spain, and thanks to the editor Mme. Alicia Arés of the Cuadernos del Laberinto to realize this project. Also thanks to the support rendered by Oficina Económica y Cultural de Taipei, España, thereby the voices from Taiwan can be fully demonstrated.

Lee Kuei-shien  
April 14, 2017

[www.cuadernosdelaberinto.com](http://www.cuadernosdelaberinto.com)

## NOTA PRELIMINAR

Por Simón Shen Yeaw Ko

Representante de la Oficina Económica y Cultural de Taipei en España

Para quienes, viviendo fuera de nuestro hogar, llevamos a Taiwán en nuestro corazón allá donde nos encontremos, resulta un verdadero placer leer textos poéticos que nos retrotraen a aquel lugar de origen, y más aún si podemos hacerlo tanto en nuestra lengua materna como en la del país que nos acoge. Es por eso que quisiera destacar, entre otras muchas virtudes, la relevancia y singularidad de esta antología de poesía taiwanesa contemporánea publicada en edición trilingüe (mandarín, inglés y español) que lleva por título «Voces desde Taiwán».

Sorprenderá gratamente al lector español que en la selección de poemas haya más de una referencia a la cultura española, e incluso al breve pero muy significativo pasado ibérico en la isla de Taiwán, en la que conquistadores y navegantes españoles permanecieron por más de quince años durante la primera mitad del siglo XVII. Y que un poema como *La Fortaleza de Santo Domingo* (Li Yu-fang 利三芳) sepa resumir en cortos pero evocadores versos todo el lejano pasado español de Taiwán.

Que la taiwanesa Lin Lu (林麗) dedique una de sus composiciones a la figura de Pablo Neruda refuerza en el lector la idea de que los más profundos sentimientos humanos —tan corto el amor y tan largo el olvido, decía el poeta chileno— han sido y serán siempre comunes a todas las culturas, más cuando se refuerzan con imágenes poéticas y universales como las referidas a las estaciones del año por todos conocidas, a ese otoño que escribe sus cartas premonitorias en las hojas caídas del árbol (Lin Wu-hsien 林武憲).

Poesía, no obstante, de marcado carácter isleño, en ella vamos a encontrar con agrado una presencia casi constante del «grandioso» mar. Y en tal paisaje es donde acaba emergiendo con toda su fuerza y esplendor la silueta de Taiwán, que es para Lee Kuei-shien (李魁賢), enamorado del sonido del inmenso océano, una bella y cautivadora «sirena» que habita en el Pacífico.

De esa misma ambientación surgen figuras poéticas que alcanzan a desprender una encantadora majestuosidad infantil, como sucede con el pez que vive feliz en el agua hasta que irrumpe el pescador —el ser humano, una pesadilla para la naturaleza—, incapaz este de percibir cómo tras su acto las lágrimas del animal se mezclan con el agua del mar (Lin Wu-hsien 林武憲).

Pero pese a una acentuada búsqueda de universalidad en sentimientos, motivos y paisajes, la antología tampoco rehúye de aspectos mucho más locales, y que tienen su máxima expresión en el sentido de identidad patriótica expresado por Tsai Jung-yung (蔡榮勗): «Taiwán es mi madre».

Destila esta colección de poemas, en cualquier caso, verdades y sentimientos tan profundos como poéticos de los que no es imprescindible plantearse su procedencia, sino sencillamente disfrutarlos y extraer de ellos el máximo jugo. Tal vez no nos garantice esta poesía, ni ninguna, remedio infalible para dolores y preocupaciones eternas como la añoranza del hogar, el pasado, el desamor, la naturaleza que nos rodea o la propia identidad, pero ojalá nos convenza al menos, como dice Mo Yu (莫渝), de algo tan sencillo y útil como que una cicatriz —cualesquiera que su causa sea— no debe volver a sangrar.



VOCES DESDE TAIWÁN

台灣心聲

VOICES FROM TAIWAN

[www.cuadernosdelaberinto.com](http://www.cuadernosdelaberinto.com)

[www.cuadernosdelaberinto.com](http://www.cuadernosdelaberinto.com)

## Lee Kuei-shien

Compilador de la antología



Nació en 1937. Comenzó su trayectoria poética en 1953. En 1976 se convirtió en miembro de la Academia Internacional de Poetas de Inglaterra. Fundó el PEN Taiwán en 1987, del que fue elegido vicepresidente y, posteriormente, presidente. Asimismo, tuvo un papel importante en la Fundación Nacional de Cultura y Arte en la que sirvió como Presidente entre 2005 y 2007. Actualmente, es el vicepresidente del Movimiento de Poetas del Mundo, para la sección de Asia (PPdM).

Sus poemas han sido traducidos y publicados en Brasil, Bangladesh, Canadá, Chile, Cuba, España, Grecia, India, Japón, Corea, Macedonia, Mongolia, Nueva Zelanda, Los Países Bajos, Rumania, Rusia, USA y Yugoslavia.

Su obra publicada incluye «*Poemas compilados*» en seis volúmenes (2001), «*Ensayos compilados*» en diez volúmenes (2002), «*Poemas traducidos*» en ocho volúmenes (2003), «*Antología de poesía europea*» en 25 volúmenes, (2001-2005), «*Serie de poesía selecta*» en 25 volúmenes (2010~2016), entre otras publicaciones.

Sus poemas traducidos al inglés incluyen «*El amor es mi fe*» (1997), «*La belleza de la ternura*» (2001), «*Entre islas*» (2005) y «*La hora del crepúsculo*» (2010).

Fue galardonado con el *Premio Mérito-Poeta Asiático*, Corea (1993), el *Premio Taiwanés Rong-hou de Poesía* (1997), el *Premio Poeta Mundial del año 1997*, el *Premio Poetas Internacionales*, India (1998), el *Premio Poeta del Milenio*, de la Academia de Poetas Internacionales, India (2000), el *Premio Lai Ho de Literatura* y el *Premio del Ministro de Cultura*, ambos en Taiwán (2001). Además recibió el *Premio Michael Madhusudan de Poesía* de la Academia Michael Madhusudan, India (2002), el *Premio Wu San-lien de Literatura* (2004), *La Medalla del Poeta* de la Fundación de Cultura de Mongolia (2005), *La Medalla de Oro Chinggis Khaan* en la celebración del 800 Aniversario del Estado de Mongolia (2006), el *Premio Oxford para Escritores Taiwaneses* (2011), el *Premio Corea de Literatura*, Corea (2013), el *Premio Kathak de Literatura*, Bangladesh (2016), y el *Premio Literario Naim Frashëri*, Macedonia (2016).

Ha sido nominado tres veces como candidato al Premio Nobel de Literatura, por la Academia de Poetas Internacionales y Grupo de Poesía en 2001, 2003 y 2006, respectivamente.

## 關於編選者

李錫賢，1953年開始發表詩作，1976年成為英國國際詩人學會會員，1987年參加成立台灣筆會，歷任理事、副會長、會長，2005~2007年擔任國家文化藝術基金會董事長。

詩被譯成各種語言在日本、韓國、加拿大、紐西蘭、荷蘭、南斯拉夫、羅馬尼亞、印度、希臘、美國、西班牙、阿拉伯、蒙古、俄羅斯、柬埔寨、土耳其、比利、智利、孟加拉、孟加拉、馬其頓等國發表。

出版著作包括《李錫賢詩集》全十冊（2001年）、《李錫賢詩文集》全十冊（2002年）、《李錫賢譯詩集》全十冊（2003年）、翻譯《歐洲經典詩選》全25冊（2001~2005年）、《名流詩叢》（2010~2016年）25冊，及其他共約三十種。

獲1993年韓國亞洲詩人貢獻獎、1997年榮後台灣詩獎、1998年印度國際

獲1993年韓國亞洲詩人貢獻獎、1997年榮後台灣詩獎、1998年印度國際詩人年度最佳詩人獎、2000年印度國際詩人學會「禧年詩人獎」、2001年紐西蘭文學獎及行政院文化獎、2002年印度麥氏學會（Michael Madhusudan Academy）詩人獎、2004年吳三連獎新詩獎、2005年蒙古文化基金會文化名人獎、輔和詩人獎、2005年蒙古建國八十週年成吉思汗金筆、成吉思汗大學金質獎章、蒙古作家聯盟推廣蒙古文學貢獻獎、2011年真聖人學台灣文學家牛津獎、2013年韓國副盟文學獎、2016年孟加拉卡塔克文學獎、2016年馬其頓奈姬·耶拉謝夫文學獎。

於2001年、2003年和2006年三度被印度國際詩人學會和詩社提名為諾貝爾文學獎候選人。